

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



СИЛАБУС « РЕДАГУВАННЯ ТЕХНІЧНОГО (МАШИННОГО) ПЕРЕКЛАДУ »

Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна загально-академічної бази
Код та назва спеціальності та спеціалізації (за наявності)	M1902
Назва освітньої програми	M1902
Освітній ступінь	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)	4 кредити ЄКТС
Терміни вивчення дисципліни	2 семестр
Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення	Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ
Мова викладання	Українська, англійська

Лектор (викладач(і))

Фото
(за бажанням)



к. психол. н., доцент Шаркова Наталія Федорівна

корпоративний E-mail: n.f.sharkova@ust.edu.ua

лінк на персональну сторінку на сайті кафедри:
<http://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e872>

лінк на дисципліну:
<https://classroom.google.com/>

місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422,
номер телефону: 3748264

Переду мови вивчення дисципліни	Навчальна дисципліна є логічним продовженням курсів: «Іноземна мова» та «Професійна іноземна лексика».
Мета навчальної дисципліни	Забезпечення розвитку перекладацької компетенції шляхом ознайомлення студентів з актуальними проблемами редагування технічного перекладу. Значна увага приділяється методам, композиційним і лінгвістичним нормам редагування, а також різним типовим помилкам
Очікувані результати навчання	Вміти: 1) ідентифікувати маркери особливостей використання мови як коду спілкування рідною та іноземними мовами у різних сферах життєдіяльності; 2) застосовувати систему знань про інституційні види дискурсу та їхні особливості для забезпечення успішності комунікації; 3) визначати стильові та соціокультурні особливості спілкування з професійних питань із фахівцями та нефайхівцями

ня	державною та іноземними мовами усно й письмово; 4) аналізувати та порівнювати лінгвальні та екстралінгвальні аспекти спілкування з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
Зміст дисципліни	Розділ 1. Науково-технічний текст: визначення, особливості. Розділ 2. Сутність редагування технічного перекладу. Розділ 3 Загальна класифікація помилок у технічних текстах. Розділ 4. Електронні засоби редагування технічних текстів.
Контрольні заходи та критерії оцінювання	Семестрова оцінка студента формується як середнє арифметичне визначених за 12-бальною шкалою оцінок розділів з подальшим переведенням до 100-бальної шкали за визначеною методикою з округленням до найменшого цілого числа. Необхідною умовою отримання позитивної оцінки з модулів є відпрацювання та надання звіту з усіх видів робіт відповідного модуля.
Політика викладачів	Відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» (https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватись правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).
Засоби навчання	Навчальний процес передбачає проведення практичних занять; в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій і практичних занять у Google Classroom.
Навчально-методичне забезпечення	<p style="text-align: center;">Основна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Гула Є.А. Редагування як один з головних чинників якісного перекладу. – Асоціація перекладачів. – Київ, 2005. – 3с. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf 2. Ейсмонт Ю. Специфіка редагування реферативних ресурсів НБУВ // Вісник книжкової палати. – №11, 2013. – с. 1 – 4. 3. Карабан В.І Переклад англійської наукової і технічної літератури. - Вінниця: Нова книга, 2002. - С. 421 - 467 4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 1: Граматичні труднощі. – К., 1999. – 317 с. 5. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 2: Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – К.: Кременчук, 1999. – 324 с. 6. Кияк Т.Г Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak_pidrucjnyk.pdf

7. Кукло І.Є., Дерді Е.Т. Особливості редагування перекладу технічного тексту. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://confcontact.com/2012edu/tom1/37_Kuklo.htm
 8. Максим'юк Н.Р., Дерді Е.Т. Технічний переклад на сучасному етапі розвитку: проблематика та перспективи. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://confcontact.com/2012edu/tom1/43_Maksimyuk.htm
 9. Олійник А.Д. Прагматика науково-технічного тексту як нарративного дискурсу. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://www.philology.kiev.ua/php/4/7/Studia_Linguistica_5_2/433_438.pdf
 10. Особливості редагування технічних текстів. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://pidruchniki.com/1163101840674/dokumentoznavstvo/korekturni_znaki_dlya_vip_ravlennya_tekstovih_originaliv
 11. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи. Навчальний посібник. – Л.: ВФ Афіша, 2006. – 416 с.
 12. Партико З. В. Комп'ютеризація видавничого процесу : [навч. посібник] / З. В. Партико – К.: Вища школа, 1996. – 208 с.
 13. Письмовий переклад технічних матеріалів. [Електронний ресурс] Режим доступу: <https://azurit.kiev.ua/uk/2017/07/21/pismovij-pereklad-tehnicnih-materialiv/>
 14. Психолінгвістичні аспекти редагування технічних текстів. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи. Навчальний посібник. – Л.: ВФ Афіша, 2006. – 416 с.
 15. Ребрій О.В. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій/ О.В. Ребрій. -Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2010.-88 с.
 16. Спеціальні методи редагування технічних текстів. Зарицкий М.С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
- Типові помилки під час перекладу наукових текстів українською мовою. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://pidruchniki.com/1482111140671/dokumentoznavstvo/tipovi_pomilki_pid_chas_perekladu_naukovih_tekstiv_ukrayinskoju_movoyu

Допоміжна література

1. Дорофєєв В. М., Снаговська Г. А. Навчальний посібник з англійської мови для студентів металургійних вузів (доменне та сталеплавильне виробництво). - К.:НМКВО, 1992.-409с.
2. Нестеренко Н. К., Лисенко А course in interpretation and translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова Книга, 2006-248с.
3. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу / Т. Р Кияк. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 240 с
4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 1: Граматичні труднощі. –К., 1999.–317 с.
5. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 2: Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – К.: Кременчук, 1999. – 324 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Мультитран – Режим доступу: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
2. Лінгвістичний портал MOVA.info. – Режим доступу: <http://www.mova.info>.
3. Wikipedia. <https://wikipedia.org/>

4. Словопедія. – Режим доступу: <http://slovopedia.org.ua/>.
5. Словник української мови. – Режим доступу: <http://sum.in.ua>.
6. Словник скорочень української мови. – Режим доступу: <http://ukrskor.info/>
7. Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології. – Режим доступу: http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_main.htm